



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

**Conceptions : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES
E.S.C.P. – EUROPE
E.M. LYON**

Code épreuve :

75 AR1

CONCOURS D'ADMISSION DE 2011

OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES

PREMIERE LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 1

ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE

TRADUCTION

Durée : 2 heures

Jeudi 5 mai 2011, à 8 heures

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN RUSSE

OUVRIR OU NE PAS OUVRIR SA PORTE ?

En octobre 2010, la Russie était en plein recensement¹. Clips, affiches, annonces radio et SMS, le gouvernement a fait beaucoup d'efforts pour que les habitants de la Fédération y participent. « Pour la Russie chacun compte », dit la chanson sur le site Internet du recensement.

Les résultats seront connus fin 2011. Les Russes sont peu enclins à ouvrir leur porte et encore moins répondre aux questions personnelles. Les gens pensent qu'un coup de sonnette inattendu ne peut que rimer avec ennuis.

Pour vaincre la méfiance, les agents du recensement ont été dotés d'une écharpe, d'un sac et d'une carte professionnelle à leur nom.

Vadim et Olga, un jeune couple moscovite n'ont pas ouvert leur porte. Vadim est méfiant : « Pourquoi devrai-je rendre des comptes à un État qui ne fait rien pour moi ? » Sa femme n'est pas d'accord : « Si on ne fait rien, on n'aura jamais rien, ni hôpitaux, ni routes. » Pour remplir son questionnaire, Olga s'est rendue dans un des bureaux de recensement qui ont ouvert un peu partout en ville pour ceux qui sont rarement chez eux et qui rechignent à ouvrir leur porte.

Marie Jégo *Le Monde*
29/10/2010

¹ Recensement – перепись населения

TRADUCTION DE RUSSE EN FRANÇAIS

ВЕТЕРОК ПЕРЕМЕН?

Рост протестных акций в последние годы свидетельствует о некоторой смене общественных настроений. Социологи свидетельствуют, что население (особенно молодое поколение) стало лучше понимать, что такое демократия. Остаётся всё меньше людей, которые считают, что можно ждать, что власть «что-то даст». Растёт понимание, что на власть нужно действовать не просьбами, а протестом.

Нужно признать, что пока протесты носят импровизированный, иногда даже беспорядочный характер. Но с каждым годом (а в последнее время с каждым месяцем) они собирают всё больше людей. Интересно то, что среди лозунгов, с которыми люди выходят на улицу, почти нет материальных. Активная часть населения требует больше свободы, справедливости, соблюдения Конституции, большей ответственности со стороны властей. Аналитики и социологи пока ещё не объяснили причины этой эволюции. Активность пока проявляется не столько в массовых акциях, сколько в очень неудобных вопросах, которые идут наверх. Интернет и «блогосфера» буквально полны «плохих» вопросов.

Эти протесты, которые вначале население считало играми маргиналов, получают всё большую моральную поддержку. Акции, направленные против чиновничьих привилегий, сегодня поддерживают 55% респондентов. Выступления «несогласных» вызывают симпатию у 41% населения. Перемена в настроениях граждан чувствуется даже в оценках дела Ходорковского. Если на волне антиолигархических настроений «посадку»¹ известного олигарха одобряло большинство, то сегодня это дело вызывает всё больше скептицизма. Люди не понимают, почему «сидит» один, а другие, которые занимались совершенно такими же делами, сегодня ходят на свободе.

Возникает и другой вопрос, может быть, главный: чем заняты наша власть, наши чиновники, министры, генералы, лидеры партий и депутатских фракций? Есть ли у них уши, глаза, совесть, голова на плечах?

Вячеслав Костиков
Аргументы и факты
24/11/2010

¹ «Посадка» – ici, l'incarcération ; «сидеть» - être incarcéré



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

**Conceptions : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES
E.S.C.P. – EUROPE
E.M. LYON**

Code épreuve :

75 AR2

CONCOURS D'ADMISSION DE 2011

OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES

PREMIERE LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 2

ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE

EXPRESSION ECRITE

Durée : 2 heures

Jeudi 5 mai 2011, matin

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

RUSSE LV I

Expression écrite

Lire soigneusement le texte ci-dessous :

РУССКИЙ ВОПРОС: ПОГОВОРИМ О СВОЁМ, НАСУЩНОМ¹

Русские, как и любой другой народ мира, имеют свои национальные права и интересы, свои национальные проблемы. Эти права и интересы необходимо выражать и защищать, а эти проблемы надо обсуждать и решать.

В норме проблемами своего государствообразующего народа должно заниматься государство. Так, проблемами евреев во всём мире занимается Израиль, проблемами китайцев – Китай, проблемами латышей – Латвия, проблемами украинцев – Украина и т.д. К сожалению, в отличие от множества народов мира и даже от ряда народов России, права и интересы русских не выражены и не защищены на государственном уровне, и обсуждение их проблем также не ведётся (во всяком случае, гласно) на вершине власти. Не пора ли изменить эту привычку молчать о насущном?

Различные именно этнические права в России – не новость для юридически образованных лиц. Увы, ни один из них не касается русских. Вот примеры. Есть закон, регулирующий права репрессированных народов. Однако именно русские, пострадавшие от кровавых репрессий коммунистического режима больше всех, как говорит бесстрастная статистика, этим законом не охвачены, и льгот и привилегий, полученных многими другими народами России, у них нет. Помимо того, что этим нарушена элементарная справедливость, есть ещё одно неприятное последствие, угрожающее целостности русского народа. Ибо казаки, этот русский субэтнос, наиболее пассионарная, авангардная часть русского народа, получили в результате импульс к отделению от русских в целом. Для чего? А для того, чтобы, выделившись в отдельный, якобы «нерусский», этнос, потребовать уравнивания в правах с другими репрессированными народами и получить-таки желанные льготы и привилегии. Казаки действительно страшно пострадали от большевиков, и им действительно обидно после этого смотреть на соседей, которые, в отличие от казаков, получили льготы за свои страдания. Вред от этой несправедливости и возбуждённой ею ревности может быть огромен и непоправим. Русские должны быть признаны репрессированным народом.

Или вот, аналогичный случай: есть закон, регулирующий права коренных малочисленных народов Севера. В том числе он даёт им определённые квоты на лов рыбы и зверя для поддержания традиционного образа жизни и пропитания. Очень хорошо. А теперь представьте себе, что на берегу Белого моря стоят рядом два села – в одном живут, допустим, коми, а в другом – поморы. Поморы, как и казаки, это субэтнос русского народа, потомки новгородцев, которые пошли на освоение Русского Севера ещё с IX века. Их традиционный промысел – рыбная ловля, бой морского зверя и т.п. И вот сегодня, видя, как сосед-коми спокойно по положенной квоте ловит рыбу, бьёт зверя и проч., а им, поморам, за те же действия грозят наказания как браконьерам, поморы поставили себе задачу: отделиться от русского народа, самоопределившись как отдельный этнос и добиться равных с другими малочисленными народами прав. Как видим, вновь закон, хороший для некоторых народов, но утверждающий притом неравноправие, обернулся большой несправедливостью и бедой для русских.

Потеряв казачество и поморов из своего состава, русский этнос заметно ослабнет биологически и политически. Допустить этого нельзя ни в коем случае.

Вот ещё пара наболевших проблем русского народа, которым необходимо уделить внимание.

Впервые за свою историю русский народ оказался в разделённом положении, которое зафиксировано не с помощью оккупационных войск, а признанными на международном уровне границами.

Необходимо подчеркнуть, что вопрос о разделённом положении русской нации и её праве на воссоединение – это не проблема русских «национальных меньшинств» в ближнем зарубежье.

¹ Насущный – essentiel, vital

Это в первую очередь именно наша проблема – проблема большого народа, проблема «материковых» русских, которые всегда были и желают навсегда остаться единым народом. Это нас сегодня разрезали по живому. Это от нас отрезали значительную часть нашего метафизического тела. Это нас сократили, уменьшили, ослабили. Это нам необходимо «пришить обратно» отрезанную часть. Проблема справедливого, мирного и законного воссоединения разделённой нации не нова в международном праве.

Так, в XX веке мы стали свидетелями воссоединения немецкой нации; на наших глазах континентальный Китай воссоединился с Гонконгом и Макао. Уровень международной напряжённости от всего этого только снизился. На повестке дня стоит вопрос о воссоединении Китая с Тайванем, о слиянии Южной Кореи с Северной и т.д. Извлечём же урок для себя из мирового опыта.

Или – вот немаловажная проблема: налицо факт этнодемографической катастрофы русского народа. Россия без русских обречена. Не будет русских – не будет и России. Об этом должно быть ясно и недвусмысленно сказано с самых высоких трибун, чтобы сознательно мобилизовать все силы страны на исправление ситуации. Необходимо найти и законодательно утвердить меры, направленные против депопуляции русских как государствообразующей нации.

Среди вызовов и угроз, адресованных русскому народу, не на последнем месте стоит размывание его этнических границ, разрушение его генотипической и культурно-исторической целостности. Об опасности разложения нашего этноса изнутри лучше всего говорит судьба недавно ещё триединого русского этноса, состоявшего, как учила академическая наука, из трёх субэтносов: великороссов, малороссов (украинцев) и белорусов. Сто лет целенаправленной пропаганды, «промывки мозгов» малороссийского субэтноса привели к его полному отрыву от братских русских народов субэтносов: великороссов и белорусов. Малороссам внушалось (вначале австрийцами и поляками, а затем уже и украинскими специалистами при поддержке западных спецслужб), что украинцы – не русские, что это совершенно особый народ со своей культурой и историей. В результате мы имеем сегодня страну и нацию, отвергающую всякую идею единства с нами и последовательно занимающую антироссийские позиции во внешней политике и антирусские – во внутренней. Аналогичная «работа» ведётся сегодня в отношении белорусов, и это большая общая беда и тревога для наших народов.

Отсюда вытекает необходимость принятия государственной программы укрепления этнического единства русского народа и всех исторических и культурно-языковых факторов, способствующих этому.

Есть и другие важные этнические проблемы у русского народа, о которых надо спорить и дискутировать. Но не молчать.

Валерий СУМИН «ЛГ», 5/8/2009

**Répondre en RUSSE aux questions ci-dessous :
(250 mots environ pour chaque réponse)**

- 1) О какой опасности в развитии русской нации говорит автор? Насколько она серьёзна, по его мнению?
- 2) Как по-вашему, нужно ли в условиях многонационального государства сохранять и поддерживать этническое разнообразие живущих в нем народов? Или следует создавать единую нацию?